

Tây Du Ký Liên Hoàn Họa
Bộ 36 tập



黑
風
山



Tây Du Ký Liên Hoàn Họa

黑风山



原著: 吴承恩

改编: 来诵芬

绘画: 张鹿山

扫描: 王中王

制作: 正在设计



黑风山



西游记的故事,多少年来在群众中广为流传,深受欢迎。为此,我们根据古典神话名著《西游记》编绘了这套连环画,共三十六册,以飨读者。

【内 容 提 要】

唐僧带了徒弟孙悟空到一座观音院借宿。观音院的院主企图得到唐僧的一领袈裟,定计烧害唐僧师徒。幸悟空警觉,设法救了唐僧。结果,那院主反倒害了自己。那领袈裟不料被黑风山的妖怪盗去。悟空为了找回这领袈裟,不避艰险,几次三番地和那妖精进行坚决的斗争,终于把袈裟夺回。这段故事生动曲折,突出地表现了孙悟空不怕困难的坚强性格,并叙述了善恶之间的斗争,善者必胜,恶者玩火必遭自焚的下场。

Nguyên tác:
Ngô Thừa Ân

Người dịch:
Trần Đình Chiến

Vẽ tranh:
Trương Lộc Sơn

黑风山

一悟空跟师父唐僧去西天取经。这天，过了鹰愁涧，一路行来，不觉红日西沉，唐僧勒马观望，遥见山凹里有座寺院，十分清幽。



Trần Đình Chiến
0903.442144

1. Ngộ Không theo sư phụ Đường Tăng đi Tây Thiên lấy kinh. Hôm ấy, rời khe Ứng Sầu, đi liền một mạch, không ngờ trời đã ngả về tây, Đường Tăng ghi ngựa đứng trông, thấy trong hẻm núi có ngôi chùa, vô cùng thanh nhã.

黑风山



二师徒二人，来到山门一看，好一座高大寺院，匾额上题着【观音院】三个大字。唐僧下了马，悟空歇了担，正想跨门进去，忽见院内走出个僧人来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

2. Thấy trò hai người, đi đến cửa núi trông xem, thì là một ngôi chùa lớn, phía trên có đề ba chữ lớn 'Quan Âm viện'. Đường Tăng xuống ngựa, Ngộ Không đặt hành lý, đang định đẩy cửa đi vào, bỗng thấy một nhà sư trong viện đi ra.

黑风山



三、唐僧忙让过一边，侍立门旁，与那和尚见了礼。那和尚听说唐僧是东土钦差，去往西天取经，非常谦恭，连忙请他进去歇息。



弟子乃是东土钦差要上西天拜佛求经，到此天色将晚，烦借上刹一宿。

原来是东土钦差，失迎了！请进，请进！

Trần Đình Chiến
0903.442144

3. Đường Tăng vội tránh sang một bên, đợi bên cạnh cửa, thi lễ với hòa thượng ấy, nói rằng “Đệ tử là khâm sai bên Đông Thổ đến Tây Thiên bái Phật cầu kinh, đến đây thì trời đã tối, xin phiền cho nghỉ trọ một đêm”. Hòa thượng nghe nói Đường Tăng là khâm sai bên Đông Thổ, đi Tây Thiên lấy kinh, vô cùng khiêm nhường, liền vội mời hắn vào nghỉ ngơi, bảo rằng “Thì ra là khâm sai bên Đông Thổ, không kịp nghênh đón! Mời vào, mời vào!”.

黑风山



四、正说话间，悟空牵马进来。那和尚一见悟空相貌，当是天上的【雷公爷爷】下凡，不由打了个寒噤，早吓得跌爬地下，不住地向悟空磕头礼拜。



Trần Đình Chiến
0903.442144

4. Đang nói chuyện, Ngô Không dắt ngựa vào. Hòa thượng thấy tướng mạo Ngô Không, tựa như 'Lôi Công gia gia' trên trời giáng phàm, không khỏi rùng mình, liền quỳ xuống đất, rạp đầu bái lạy Ngô Không.

黑风山

西游記
之八

五、唐僧忙走过去说悟空是自己的徒弟，请他不要惊慌。那和尚这才放心，战战兢兢地爬了起来，引他们进入室内。



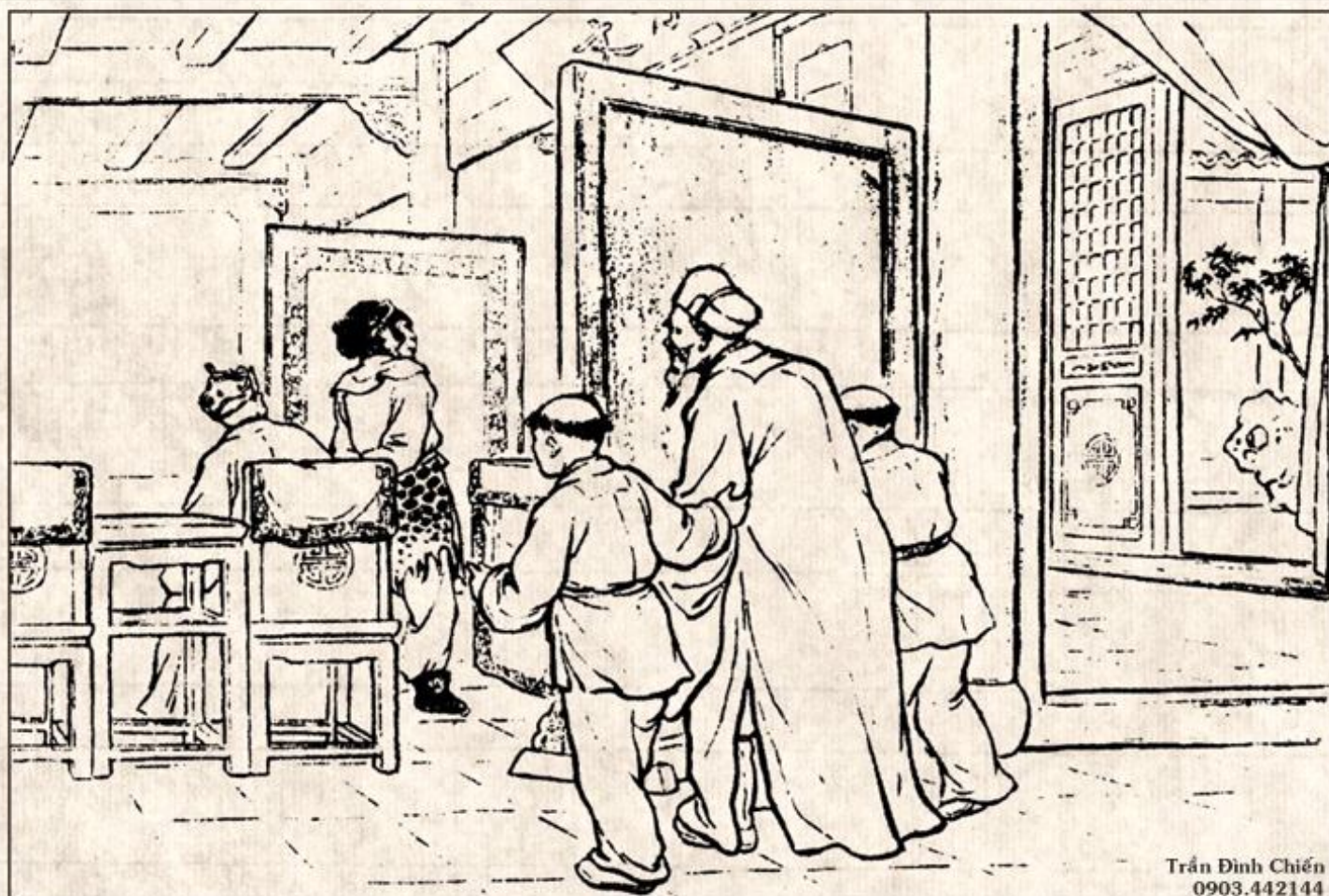
Trần Đình Chiển
0903.442144

5. Đường Tăng vội bước tới nói Ngô Không là đồ đệ của mình, xin hẩn chờ kinh hãi, bảo rằng “Đây là đồ đệ của tôi, tên là Ngô Không, tuy xấu xí, nhưng tâm địa rất tốt, chờ có hoảng sợ”. Hòa thượng mới yên tâm, lồm cồm đứng dậy nói rằng “A di đà Phật, mặt mũi như thế khiến tôi sợ phát khiếp”, rồi dẫn bọn họ vào trong nhà.

黑风山



六、唐僧师徒，刚刚坐定，见有两名小童，搀着一个腰驼背躬的老僧，缓步走来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

6. Thấy trò Đường Tăng, vừa mới yên vị, thấy có hai tiểu đồng, đỡ một lão tăng lưng gù, chậm rãi bước đến.

黑风山



七、唐僧忙起身相迎，那老僧一边还礼，一边叫人献茶。顷刻间，两名小童，一个提着一把白铜水壶；一个捧着一个羊脂玉盘，上放三只法蓝镶金的茶盅进来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

7. Đường Tăng vội đứng dậy đón, lão tăng một mặt đáp lễ, một mặt bảo người pha trà. Chốc lát, hai đứa tiểu đồng, một đứa bưng cái ấm nước bằng đồng trắng, một đứa bê cái khay ngọc màu mỡ dề, trên có ba chén uống trà bịt vàng đi vào.

黑风山



八唐僧喝了一口茶，连声夸赞说：「好茶，好茶！真是美食美器！」老僧听了，先自谦逊一回，接着问唐僧可有从东土带来的宝贝，借他一看。

老爷是上邦高僧，随身定带有东土宝贝，可否借给老衲一看，以广眼界。

惭愧！东土无甚宝贝；就有时，路程遥远，也不便带得。

Trần Đình Chiến
0903.442144

8. Đường Tăng uống một ngụm trà, cất tiếng khen ngợi rằng “Trà ngon, trà ngon! Thực đúng là đồ đẹp thức ngon!”. Lão tăng nghe xong, trước tiên khiêm nhường một hồi, xin Đường Tăng nếu đem theo bảo bối gì bên Đông Thổ, thì cho hần mượn để xem, bảo rằng “Lão gia là bậc cao tăng, nhất định đem theo bảo bối bên Đông Thổ, cho lão mượn xem một lát, gọi là mở mang tầm mắt”. Đường Tăng nói “Đáng tiếc! Đông Thổ chẳng có bảo bối gì, mà nếu có, đường xa vạn dặm, cũng không đem theo được”.

黑风山



九唐僧正在推说没有什么宝贝，不料悟空却耐不住道：「师父，你那领袈裟，难道不是宝贝？何不拿给他看看？」唐僧忙示意他休说，哪知这老僧却因听说是件袈裟，倒不由呵呵大笑起来。



你笑怎的？

袈裟算得甚宝贝：敝院别的没有，袈裟却有的是。

Trần Đình Chiến
0903.442144

9. Đường Tăng đang cố nói chẳng có bảo bối gì, không ngờ Ngô Không đứng cạnh không hiểu ý bảo rằng “Sư phụ, áo cà sa của người, chẳng phải bảo bối hay sao? Sao không đưa cho hắn xem?”. Đường Tăng vội ra hiệu bảo hắn đừng nói nữa, nhưng lão tăng nghe nói là áo cà sa, thì không khỏi bật cười ha hả. Ngô Không hỏi rằng “Người cười gì vậy?”. Lão tăng nói rằng “Áo cà sa mà cho là bảo bối: tể viện không có vật khác, chứ cà sa thì có rất nhiều”.

黑风山



十、这老僧有意要在唐僧面前卖弄自己富有。当即唤来几名头陀，吩咐他们将藏放在库房中的袈裟，全数扛抬出来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

10. Lão tăng có ý muốn khoe khoang trước mặt Đường Tăng. Lập tức gọi mấy tên Đầu đà, dặn chúng mở khóa phòng chứa cà sa, đem cả ra đây, nói rằng “Các người vào phòng mang mấy chiếc hòm chứa áo cà sa đem cả ra đây, cho hai vị lão gia đến từ Đại Đường bên Đông Thổ xem”.

黑风山



十一、不一会儿，几个头陀，扛来十二只柜子，开了锁，将袈裟一件件抖开挂起，少说也有几百件。唐僧一看，果然尽是绮绣绫罗，闪闪有光，使人眼花缭乱。



Trần Đình Chiến
0903.442144

11. Được một lát, mấy tên Đầu đà, đem đến hai mươi chiếc hòm, mở khóa ra, đem áo cà sa treo cả lên, nói kèm đi cũng độ mấy trăm chiếc áo. Đường Tăng nhìn xem, quả nhiên tất cả đều thuê hoa dát ngọc, sáng lấp lánh, hoa hết cả mắt.

黑风山

西游記
之八

十二悟空看了一遍，笑道：「好，好！收起！收起！看我们的。」说时，竟自去把包袱解开，取出唐僧的袈裟，抖开时，顿觉红光满室，彩气盈庭，满院众僧都看呆了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

12. Ngô Không xem một lượt, cười nói “Đẹp lắm, đẹp lắm! Cất đi! Cất đi! Xem của chúng ta đây”. Nói đoạn, mở tay nải của mình, đem áo cà sa của Đường Tăng ra, lúc mở tung ra, không ngờ hào quang tỏa khắp phòng, ánh sáng tràn ngập sân, các nhà sư trong viện đều ngỡ ngàng.

黑风山



十三、这老僧见了这件宝贝，顿时动了歹心。跌撞撞地走到唐僧面前，扑的一声跪倒，央求唐僧允许他拿回后房去仔细观赏，明晨送还。唐僧听了，暗吃一惊。



Trần Đình Chiến
0903.442144

13. Lão tăng trông thấy tấm áo bảo bối, bất giác nảy lòng tham. Bước đến trước mặt Đường Tăng, quỳ mọp xuống, xin Đường Tăng cho hắn đem tấm áo về phòng để xem kỹ, sáng mai trả lại. Đường Tăng nghe xong, thâm kinh hãi.

黑风山

西游記
之八

十四、唐僧一时疑难莫决，不由暗地埋怨悟空多事。悟空道：「给他拿去看吧，怕什么？如有差错，包在老孙身上！」这时唐僧推诿不得，只好将袈裟双手递给了老僧。



老院主要借去细看，便拿去是了。
只是明晨务须还我，休给损坏了。

这个自然，老
爷尽可放心！

Trần Đình Chiến
0903.442144

14. Đường Tăng nhất thời khó xử, không khỏi trách Ngô Không đa sự. Ngô Không nói "Cho hẩn mượn xem, sợ gì chứ? Có gì sơ xuất, lão Tôn xin chịu cả!". Bấy giờ Đường Tăng thoái thác không được, đành hai tay đưa áo cà sa cho lão tăng, bảo rằng "Lão viện chủ muốn mượn để xem kỹ, xin hãy cầm lấy. Sáng mai đúng hạn trả lại cho tôi, xin chớ làm bẩn". Lão tăng nói "Tất nhiên rồi, lão gia cứ yên tâm!".

黑风山

西游記
之八

十五、老僧把袈裟騙到手里，回到房里，便和几个心腹密议，打算将这袈裟谋吞过来。当时有个叫广谋的僧人，献了一个毒计，大家听了，都说：「妙计！妙计！」



Trần Đình Chiển
0903.442144

15. Lão tăng cầm được áo cà sa của Đường Tăng trong tay, trở về phòng, bèn cùng mấy tên tâm phúc mật bàn, định lập mưu chiếm đoạt áo cà sa. Lúc ấy có một nhà sư tên là Quang Mu, hiến một độc kế rằng “Sư tổ muốn đoạt áo cà sa có khó gì, theo như ý tôi, chỉ bằng chất cỏ quanh ba gian thiền đường, cho một mỗi lửa, sợ gì hai nhà sư lang thang kia không chết cháy!”, mọi người nghe xong, đều nói “Diệu kế! Diệu kế!”.

黑风山



十六夜深以后,大小二百多和尚,一齐忙着去搬柴草。扛的扛,担的担,把个禅堂,前前后后,堆叠得四面不通。



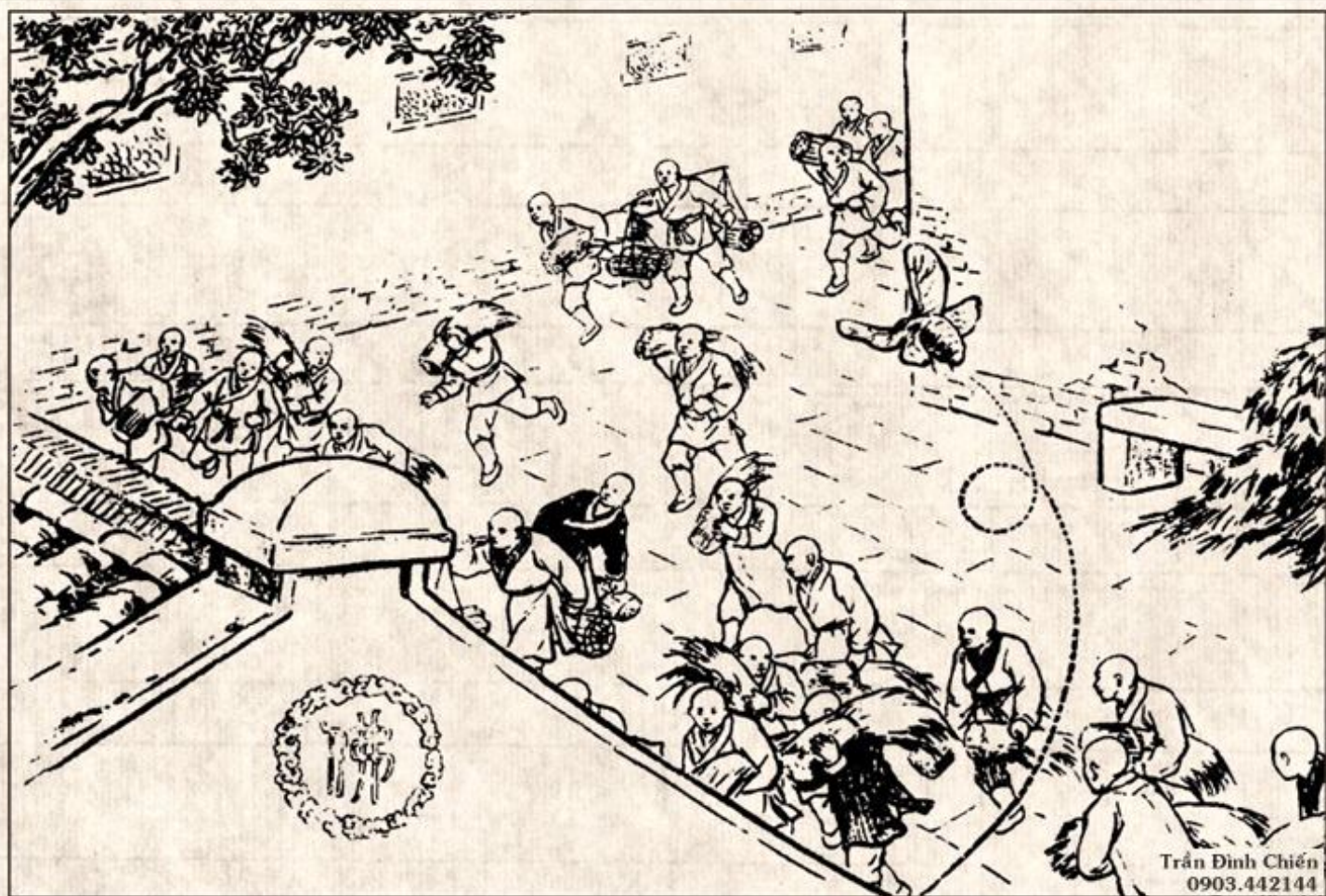
Trần Đình Chiến
0903.442144

16. Đến đêm khuya, hơn hai trăm hòa thượng lớn bé, nhứt tề kéo đến kho củi. Kẻ khuân, người vác, mang cả đến thiền đường, trước sau nườm nượp, chất đầy bốn mặt.

黑风山

西游記
之八

十七、悟空在禅堂里养神炼气，忽听门外声音嘈杂，心中疑惑，想开门去看看，又恐惊醒师父。好悟空，摇身一变，变了个蜜蜂，从橡缝中飞了出来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

17. Ngộ Không đang ở trong thiền đường luyện khí, bỗng nghe ngoài cửa có tiếng ồn ào, trong lòng nghi hoặc, định mở cửa ra xem, lại sợ kinh động đến sư phụ. Ngộ Không nhanh trí, lách mình một cái, biến thành con ong mật, từ trong bay ra.

黑风山



十八悟空出来一看，不觉暗自好笑。心想：「这厮们胆敢要害我们。我要拿棍打吧，可怜又不经打。好吧，你爱玩火，管教你尝尝火的滋味！」主意打定，一个跟斗，跳上了南天门。



Trần Đình Chiến
0903.442144

18. Ngộ Không ra xem, không khỏi cười thầm. Nghĩ bụng “Lũ này to gan dám hại ta. Ta định lấy gậy đánh, nhưng e không nhẹ tay được. Được thôi, các người muốn đốt, cho các người đốt!”. Chú ý đã định, nhảy phắt một cái, bay đến Nam Thiên Môn.

黑风山



十九、守天门的兵将，见闹天宫的大圣又来了，吓得一个个东躲西闪。悟空忙摇手喊道：「列位不要惊慌，我是有事来找广目天王的。」众兵将哪里肯信，都站得远远的，不敢近前。



Trần Đình Chiến
0903.442144

19. Binh tướng canh giữ Thiên Môn, thấy Đại Thánh từng đại náo Thiên Cung lại đến, ai nấy chạy tán loạn. Ngộ Không vội xua tay nói “Các vị chớ hoảng hốt, ta có việc đến tìm Quảng Mục Thiên Vương”. Binh tướng nào chịu tin lời, đều đứng ở xa, không dám đến gần.

黑风山



二十、这时，天王正好从里面走出来。悟空忙迎上去道：「我正要找你，快快将你的避火罩儿借给老孙一用。」天王见是当年的齐天大圣，不敢不借，只得将避火罩儿借给了他。

这猴子还是这般性急，避火罩儿我自借你，但用完了即来还我，不要丢了。

老孙保唐僧西天取经，路遇歹人，放火烧他，赶快将你的避火罩儿拿来使使，即刻送还。



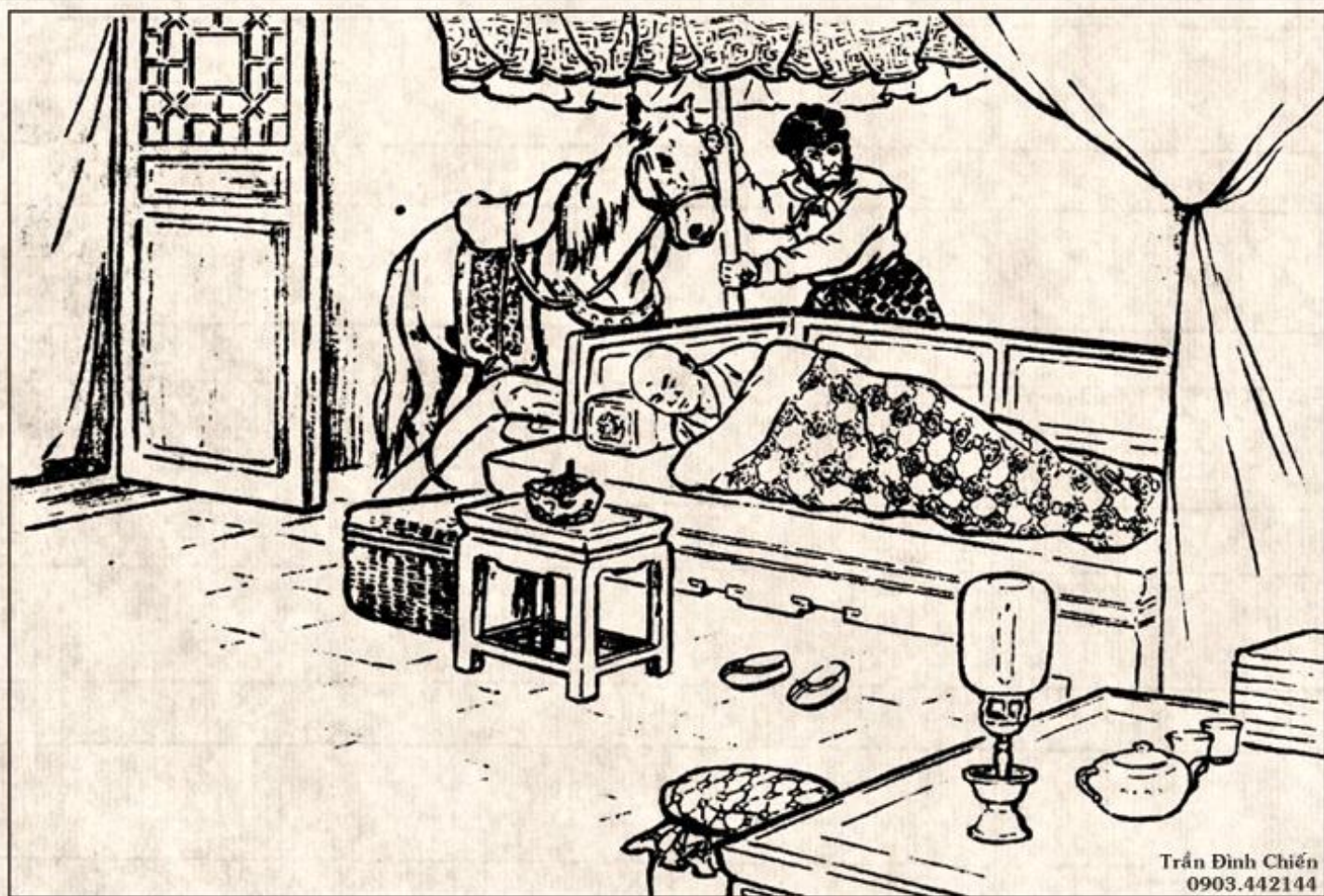
Trần Đình Chiến
0903.442144

20. Bây giờ, đúng lúc Thiên Vương từ trong đi ra. Ngô Không vội bước tới nói "Ta đang định tìm ngài, mau mau cho lão Tôn mượn cái ô tránh lửa... Lão Tôn bảo vệ Đường Tăng đi Tây Thiên lấy kinh, giữa đường gặp kẻ xấu, phóng hỏa đốt người, mau cho ta mượn cái ô tránh lửa, xong việc sẽ trả". Thiên Vương thấy là Tề Thiên Đại Thánh năm xưa, không dám không cho mượn, đành đem cái ô tránh lửa cho hắn mượn, nói rằng "Con khi này chớ nổi tà tâm, ta cho người mượn cái ô tránh lửa, dùng xong không trả lại cho ta, thì chớ trách".

黑风山



二十一、悟空拿了避火罩儿，驾起云头，直到禅堂，将唐僧和白马，行李一起罩住了。然后转身到那老僧住的方丈屋脊上坐定，保护那件袈裟。



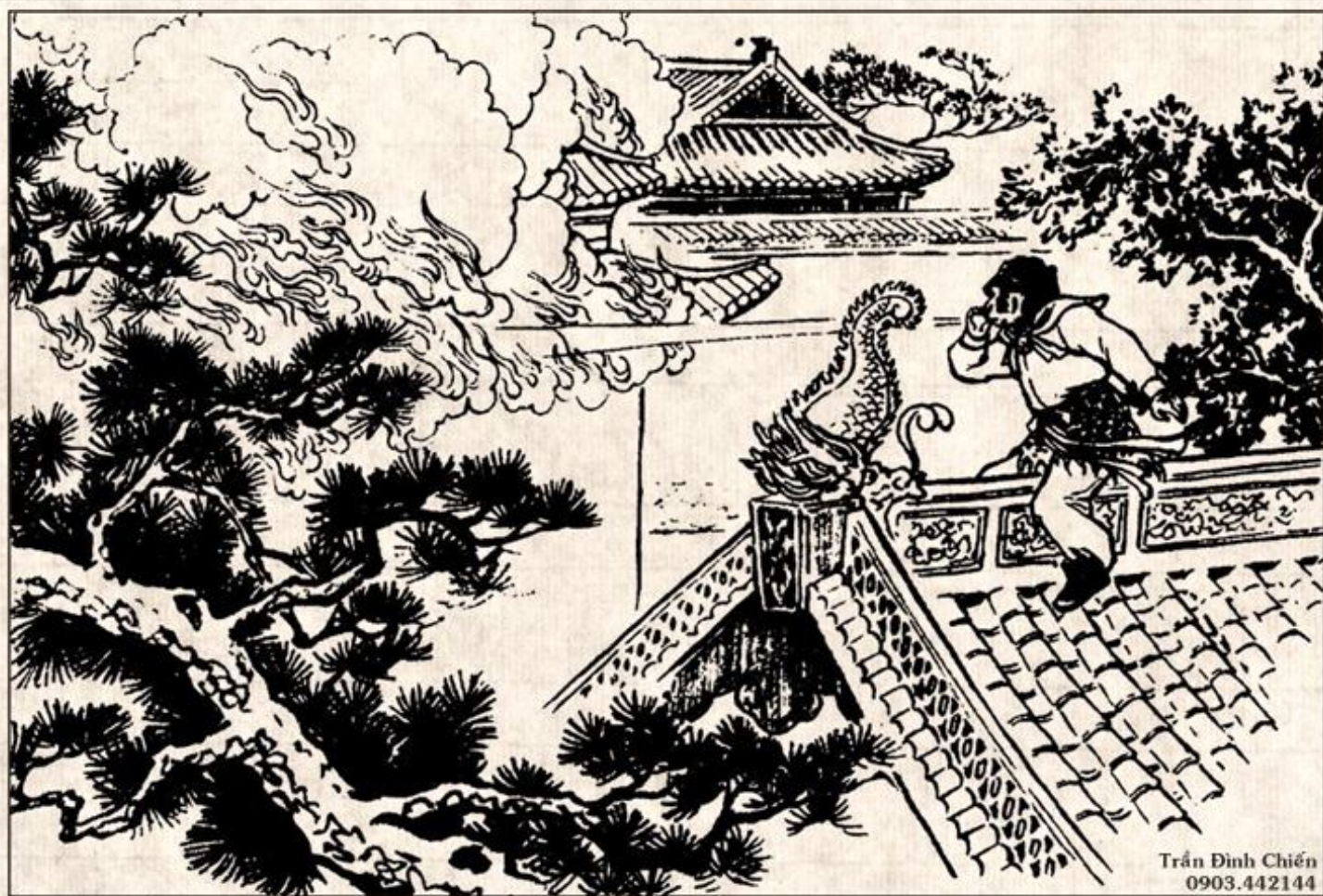
Trần Đình Chiến
0903.442144

21. Ngộ Không cầm cái ô tránh lửa, cuời mây, hạ xuống thiên đường, chụp Đường Tăng và ngựa bạch, hành lý trong cái ô. Sau đó lên đến ngói trên nóc nhà phương trượng của lão tăng, để bảo vệ áo cà sa.

黑风山



二十二、一会儿，见和尚在禅堂外放起火来。悟空恨那老僧心毒，便尽力吸一口气，吹将出去，顿时刮起一阵狂风。火借风势，风助火威，霎时间把一座观音院烧得火光一片，满天通红。



Trần Đình Chiến
0903.442144

22. Không bao lâu, thấy đám hỏa thượng bên ngoài thiền đường phóng hỏa. Ngô Không hận lão tăng tâm địa độc ác, bèn lấy hết sức hít một hơi rồi thổi ra, biến thành một trận cuồng phong. Lửa được sức gió, gió thổi bùng lửa, tòa Quan Âm viện cháy sáng rực cả một dải, lửa bốc lên tận trời.

黑风山



二十三、这时慌得满院和尚，一个个光头赤脚，忙着往外搬箱抬柜，慌乱中东倒西歪，你推我撞，叫苦连天。



Trần Đình Chiến
0903.442144

23. Bấy giờ hòa thượng khắp cả viện, ai nấy tay chân cuống quýt, vội khiêng hòm xiểng ra ngoài, chạy bát nháo loạn xạ, va cả vào nhau, kêu khổ vang trời.

黑风山



二十四、不料这场大火，却惊动了妖怪。原来观音院南面有座黑风山，山上有黑风洞，洞里有个黑风怪。这时他正睡醒翻身，见从窗缝里透进亮光，好生奇怪，忙推窗观望。



Trần Đình Chiến
0903.442144

24. Không ngờ trận lửa cháy, kinh động đến một con yêu quái. Nguyên mê nam Quan Âm viện có tòa núi Hắc Phong, trên núi có động Hắc Phong, trong động có yêu quái Hắc Phong. Lúc ấy hắn vừa tỉnh ngủ, nhìn thấy ánh lửa qua cửa sổ, lấy làm kỳ lạ, vội ngó qua cửa sổ trông xem.

黑风山



二十五那妖一眼望去,但见北山下一片红光,料定是观音院失火了。心想:「这些和尚好不
小心,待我去救他一救。」想罢,他就纵起云头,
直向观音院奔来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

25. Yêu quái ngấm nhìn, thấy mé bắc núi một dải sáng rực, nhất định là Quan Âm viện bị cháy. Nghĩ bụng “Chắc là đám hòa thượng không cẩn thận, để ta đi cứu hẩn một phen”. Nghĩ vậy, hẩn liền cưỡi mây, nhằm hướng Quan Âm viện đi tới.

黑风山



二十六、这妖怪来到观音院，见火势冲天，只有方丈处无火，他便跑了进去。



Trần Đình Chiến
0903.442144

26. Yêu quái đến Quán Âm viện, thấy lửa bốc lên tận trời, chỉ có phương trượng không có lửa cháy, hần bèn chạy vào.

黑风山



二十七、那妖精跑入方丈室中，见里面没有一个人影，只觉室内有霞光彩气。四下寻找，见桌上放着个青毡包袱，解开一看，原来是一领锦绉斑斓的袈裟。

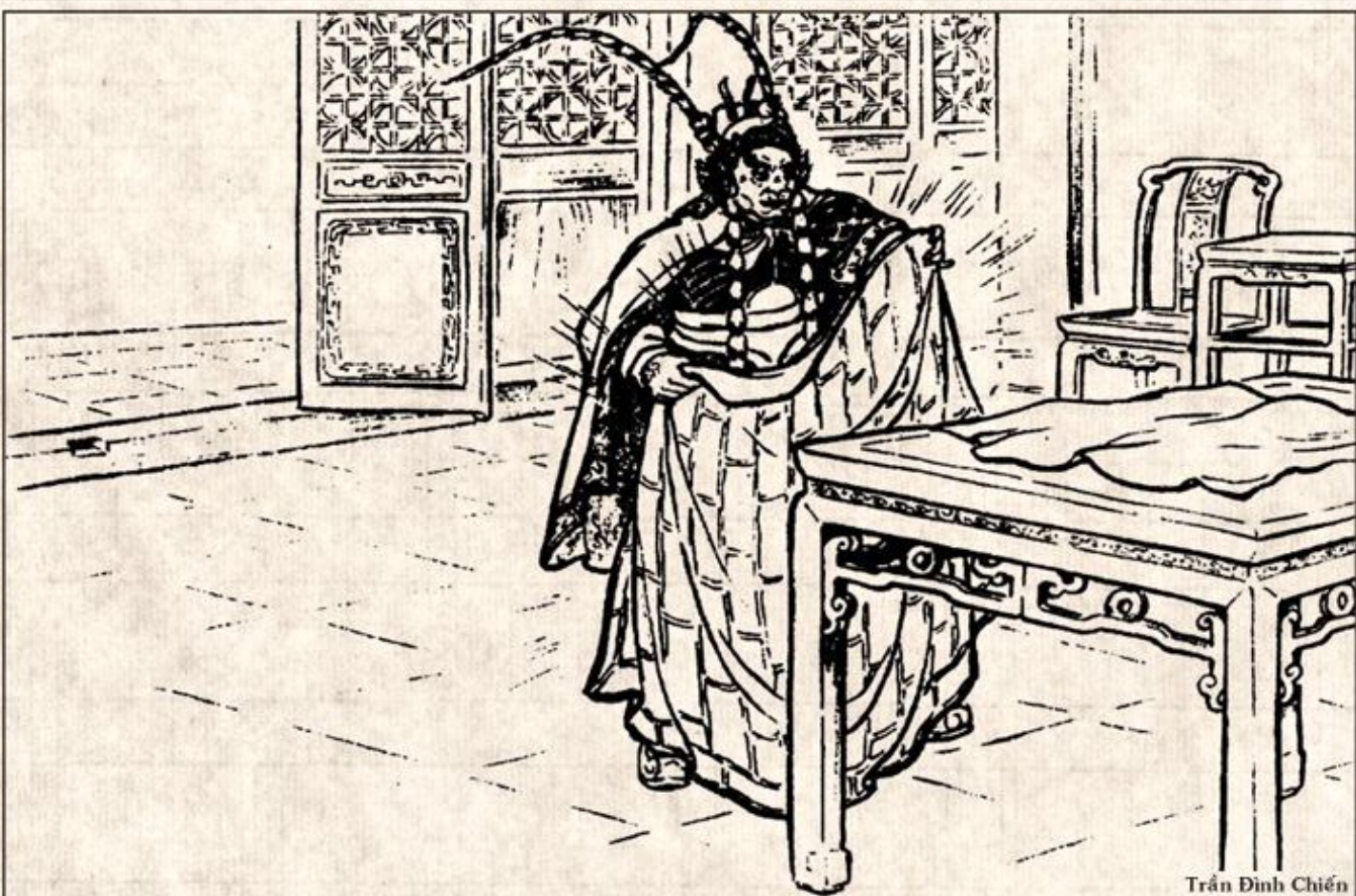


Trần Đình Chiến
0903.442144

27. Yêu tinh chạy vào phương trượng, thấy bên trong không có một ai, chỉ thấy trong phòng hào quang rực rỡ. Tìm kiếm bốn phía, thấy trên bàn có một cái tay nải, mở ra xem, thì ra là một tấm áo cà sa bằng gấm.

黑风山

二十八他随手将那袈裟抖开，顿时红光满室，
炫耀夺目，知道是件宝衣，惊喜非常。



Trần Đình Chiến
0903.442144

28. Hắn tiện tay mở tấm áo cà sa ra, hào quang chiếu khắp phòng, sáng lóa cả mắt, biết đây là áo quý, mừng rỡ vô cùng.

黑风山

二十九 这妖怪四顾无人,便趁火打劫,拿了那领袈裟,一溜烟飞回山洞去了。



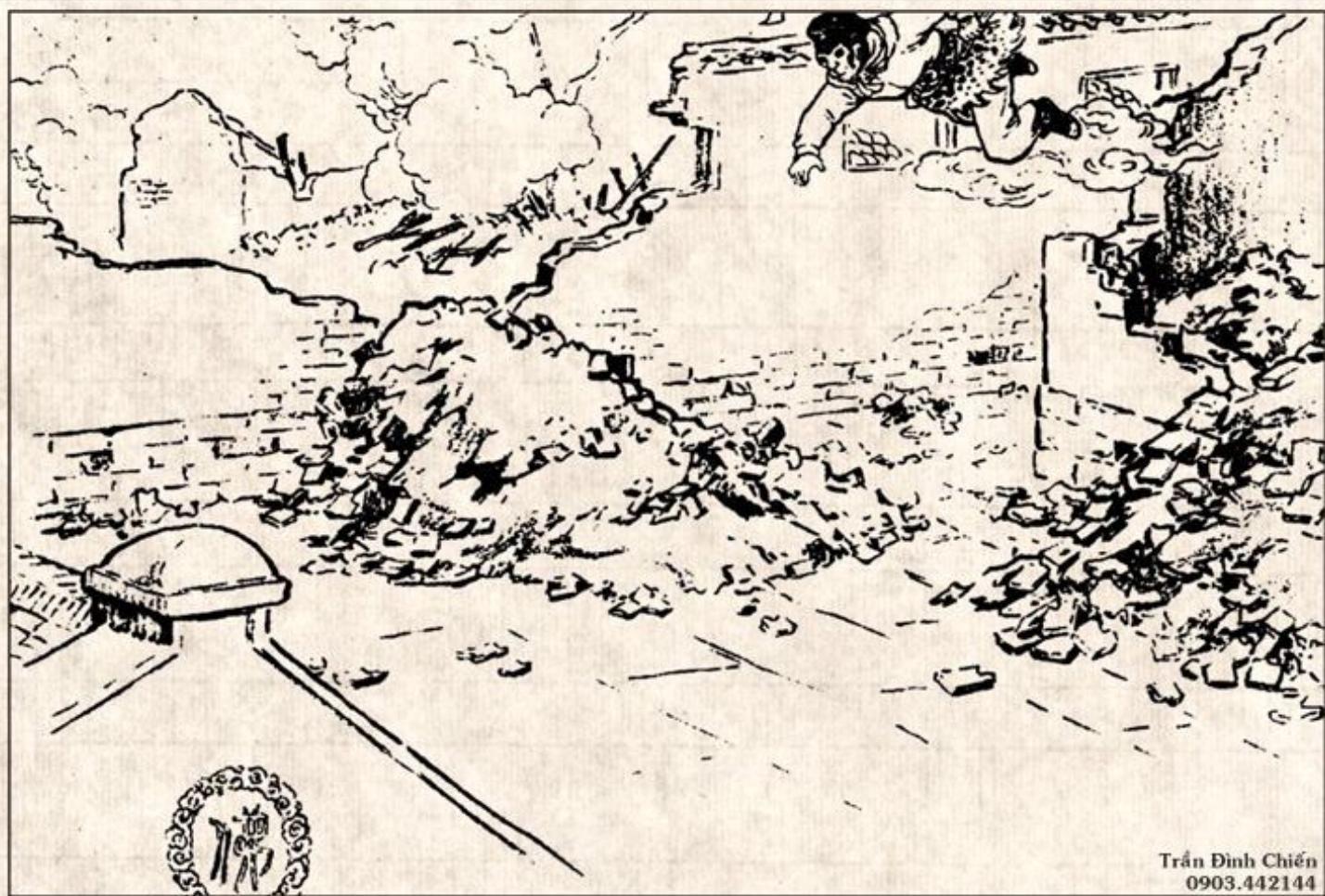
Trần Đình Chiến
0903.442144

29. Yêu quái thấy xung quang không có ai, bèn nhân lúc lửa cháy nhốn nháo, cầm ngay tấm áo cà sa, bay vút về động.

黑风山



三十、再说悟空坐在屋脊上，只是吹火作乐，却没留心妖精行窃。直到天亮了，见火势渐渐熄灭，才跳下屋脊，纵身回到唐僧睡的禅堂上来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

30. Lại nói Ngô Không ngồi trên nóc nhà phương trượng, chỉ thổi lửa làm vui, không để ý đến hành tung yêu tinh. Đến lúc trời sáng, thấy lửa dần tàn, mới nhảy từ trên nóc nhà xuống, trở về chỗ Đường Tăng ngủ trong thiên đường.

黑风山

西游記
之八

三十一、悟空取了避火罩儿，一个筋头纵上南天门，把避火罩儿送还了广目天王。



Trần Đình Chiến
0903.442144

31. Ngô Không lấy cái ô tránh lửa, dùng phép Cân đầu nhảy lên Nam Thiên Môn, trả lại cái ô tránh lửa cho Quảng Mục Thiên Vương.

黑风山

西游記
之八

三十二、悟空回到禅堂，走到师父榻前，轻声唤道：「师父，天亮了，起来吧。」唐僧这才醒来，揉眼，翻身坐起，懒懒地道：「呵！春夜真是困人啊！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

32. Ngô Không trở về thiên đường, bước đến trước giường sư phụ, khê cất tiếng gọi rằng “Sư phụ, trời sáng rồi, dậy thôi”. Đường Tăng mới tỉnh ngủ, dụi mắt, vươn mình ngồi dậy, uể oải nói “Vậy à! Đêm xuân quả thật khiến người ngủ mê mệt!”.

黑风山



三十三、唐僧穿好衣服，开门出来，见昨日的楼台殿宇，都变成了断垣残壁，不由大惊失色。悟空忙走上前来，把昨夜的事情对师父说了一遍。

原来这颗心喜，如今我们这领袈裟，不知落在哪里？可不要给烧坏了啊！

师父不知，这秃驴子爱上我们的袈裟，算计烧死我们，要不是我老孙警觉，我们早成骨灰了！



Trần Đình Chiến
0903.442144

33. Đường Tăng mặc quần áo, mở cửa đi ra ngoài, thấy lầu gác nhà cửa hôm qua, đều biến thành đồng đổ nát, không khỏi kinh hãi thất sắc. Ngộ Không vội bước tới, đem sự tình đem qua nói lại một lượt với sư phụ, bảo rằng "Sư phụ không biết, lũ này thề áo cà sa của chúng ta, toan tính đốt chết chúng ta, nếu lão Tôn không sớm biết, chúng ta đã thành tro xương rồi!". Đường Tăng nói "Thì ra là có dã tâm, nay áo cà sa của chúng ta, không biết mất đâu rồi? Không khéo cháy mất cũng nên!".

黑风山



三十四、唐僧急急牵了马，催着悟空挑上担，直往方丈室索取袈裟。院里那些和尚都蹲在瓦砾场上哭啼，一见唐僧师徒，当是冤魂索命来了，个个吓得磕头跪拜。



什么讨命不讨命，
快还我袈裟来！

爷爷呀！冤有头，债有主，
火烧禅堂不干我们的事，
莫向我们讨命！

Trần Đình Chiến
0903.442144

34. Đường Tăng vội vàng dắt ngựa, giục Ngộ Không gánh hành lý, đi đến phương trượng đòi lại áo cà sa. Dám hòa thượng trong viện đều ngồi trên đồng gạch ngói khóc lóc, thấy thấy trò Đường Tăng, ngỡ là oan hồn đến đòi mạng, ai nấy rập đầu quỳ lạy, nói rằng "Gia gia ơi! Oan có đầu, nợ có chủ, việc thiêu đường bị cháy không phải do chúng tôi, xin tha mạng cho chúng tôi!". Ngộ Không bảo "Đòi mạng làm gì, mau trả ta áo cà sa!".

黑风山



三十五这时众僧才知他们未曾烧死，慌得战兢兢地说：「爷爷饶命！你的袈裟在后面方丈中老师祖那里。」说时，早有几个赶先跑往方丈室中飞报去了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

35. Lúc ấy các nhà sư mới biết họ chưa chết cháy, hoảng hốt tranh nhau quỳ xuống đất nói “Gia gia tha mạng! Áo cà sa của ngài để ở phía sau phương trượng của lão sư tổ”. Lúc ấy, đã có mấy người chạy vào trong phương trượng phi báo trước.

黑风山



三十六那老僧此时正因丢了袈裟,又烧了房屋,十分烦恼。又见几个和尚飞奔进来,向他说唐僧要索取袈裟,早吓得六神无主,目瞪口呆。半晌说不出一句话来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

36. Lão tăng vì mất áo cà sa, lại cháy cả nhà cửa, vô cùng buồn rầu. Lại thấy mấy hòa thượng chạy vào, báo với hân Đường Tăng muốn đòi áo cà sa, bàng hoàng ngỡ ngàng, trợn mắt cứng miệng, không nói được câu nào. Mấy hòa thượng bảo rằng "Không xong rồi! Đường Tăng không bị chết cháy, đang đến đòi áo cà sa!"

黑风山

三十七、当下老僧又急又悔，寻思无计，便一头朝墙上狠命撞去，登时就死了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

37. Lúc ấy lão tăng vừa lo lắng vừa hối hận, không nghĩ ra cách gì, bèn lao đầu vào tường tự tử, chết ngay tức khắc.

黑风山



三十八等唐僧和悟空走到里面，慌得那些和尚都嚎哭起来。悟空说道：「这老死鬼竟自撞杀了，又不見袈裟，如何是好？」唐僧听了，很是恼怒，连声责怪悟空。



師父莫急，准尋還你袈裟就是了。

都是你！都是你！要找不到這領袈裟，當心你的猴頭！

Trần Đình Chiến
0903.442144

38. Đến khi Đường Tăng và Ngộ Không đi vào, thấy mấy hòa thượng đều khóc lóc đi đến. Ngộ Không nói "Lão quỷ đã tự sát chết rồi, lại không thấy áo cà sa đâu, làm sao bây giờ?". Đường Tăng nghe xong, rất buồn bực, cất tiếng trách cứ Ngộ Không, bảo rằng "Đều là tại người! Đều là tại người! Không tìm được áo cà sa, sẽ đổ hết tội lên đầu người!". Ngộ Không nói "Sư phụ chớ lo lắng, tìm lại áo cà sa cho người là được chứ gì".

黑风山



三十九、悟空受了师父埋怨，无处发泄，便指着那些和尚骂道：「想是你们藏起来了，不打怎肯招认？」说着，从耳里忽地抽出铁棒来，便要打去。幸唐僧在旁，把他喝住。



悟空休得无理！
不要行凶伤人。

爷爷饶命！我等委实不曾见得，使打死了也拿不出半件来啊！

Trần Đình Chiến
0903.442144

39. Ngộ Không bị sư phụ trách móc, bực tức quá, bèn trở đăm hòa thượng mắng rằng “Chắc các người giấu đi, không đánh sao chịu đưa ra?”. Nói xong, lấy cây Thiết bồng trong tai ra, định đánh. May mà Đường Tăng đứng cạnh, quát lui hắn, nói rằng “Ngộ Không chớ có vô lễ, không được hành hung hại người”. Đám hòa thượng van xin “Gia gia tha mạng! Bọn tôi quả thực không biết, có đánh chết cũng không trả lại áo được!”.

黑风山



四十、悟空只得收住铁棒，低头寻思。半晌，忽问道：「你们这里可有甚么妖怪没有？」一句话，把那些和尚提醒了，都忙说：「有有！东南面那座黑风山上便有个妖精。」

那妖精长得和黑炭一般，常来和我们这老死鬼讲道，离此不过二十里左右。

这妖精长得怎么样？
那山离此有多远？



Trần Đình Chiến
0903.442144

40. Ngộ Không đành thu Thiết bồng lại, cúi đầu nghĩ ngợi. Được một lát, bỗng hỏi rằng “Các người có biết ở quanh đây có yêu quái nào không?”. Câu ấy, khiến đám hòa thượng bưng tỉnh, đều vội vàng nói “Có! Có! Trên núi Hắc Phong ở mé đông nam có một con yêu tinh”. Ngộ Không hỏi “Yêu tinh hình dáng thế nào? Núi ấy có xa không?”. Đám hòa thượng nói “Yêu tinh hình dáng đen thui, thường đến cùng lão già đang chết kia đàm đạo, cách đây độ hai mươi dặm”.

黑风山



四十一、悟空听了，道：「不用讲了，定是这黑怪偷去，待老孙去寻他。只是我去后，你等要好生看待我师父，要有一毫儿差错，你们看！」说时，朝墙上『扑』的一棍，墙壁立刻粉碎。



Trần Đình Chiến
0903.442144

41. Ngộ Không nghe xong, nói rằng "Không cần nói nữa, nhất định là Hắc quái lấy đi, đợi lão Tôn đi tìm hắn. Ta đi rồi, các người phải hầu hạ sư phụ ta tử tế, có điều gì sơ xuất, các người chớ trách!". Nói xong, vung gậy đánh 'Rầm' một cái vào bức tường, bức tường lập tức nát vụn.

黑风山



四十二众和尚连连答应，悟空回头对唐僧道：「师父请稍等，老孙去去就来。」说毕，转身一个跟斗就去了。那些和尚大惊失色，忙跪倒在地，都说他是天上的神人下界。



Trần Đình Chiến
0903.442144

42. Đám hòa thượng ứng thuận, Ngô Không quay đầu bảo Đường Tăng rằng “Xin sư phụ đợi một lát, lão Tôn đi rồi về ngay”. Nói xong, tung người đi luôn. Đám hòa thượng kinh hãi thất sắc, vội quỳ xuống đất, đều nói hắn là thần nhân trên trời hạ giới.

黑风山



四十三、悟空跳到空中，把腰一扭，来到黑风山上，按下云头，往四下一望，只见山清水秀，又听鸟语泉鸣，真是一座好山。



Trần Đình Chiến
0903.442144

43. Ngộ Không nhảy lên không trung, lao mình bay đi, đến núi Hắc Phong, hạ mây xuống, nhìn quanh bốn phía, chỉ thấy sơn thủy hữu tình, lại nghe thấy chim kêu nước chảy, quả đúng là một tòa núi đẹp.

黑风山

四十四、悟空往林中走去，行不多时，忽听坡前传来一阵笑声，他忙闪在石崖后面，偷眼望去，见席地坐着三个妖魔：上首是一条黑汉，左首是一个道人，右首是个白衣秀士。



Trần Đình Chiến
0903.442144

44. Ngộ Không đi vào trong rừng, đi chưa bao lâu, bỗng nghe phía trước có tiếng cười nói, vội nấp sau tảng đá, giương mắt quan sát, thấy ba yêu ma trải chiếu ngồi dưới đất: ở giữa là một tên mặt đen, bên trái là một đạo nhân, bên phải là một Bạch y tú sĩ.

黑风山

西游記
之八

四十五、只听那黑汉笑道：「后天是我生辰，可喜的是我昨夜得了件佛衣，就定明日先拿它来做个『佛衣会』，邀请各山道长，都来宴贺！」说完，摇头晃脑，很是得意。



Trần Đình Chiến
0903.442144

45. Chỉ nghe tên mặt đen cười nói rằng “Ngày kia là sinh nhật tôi, may mắn đêm qua tôi được một tấm Phật y, định ngày mai làm lễ ‘Phật y hội’ trước, mời đạo trưởng các núi, đến dự tiệc mừng!”. Nói xong, nghiêng đầu vô ngục, rất là đắc ý. Bạch y tú sĩ bảo “Năm nào cũng mừng thọ Đại vương, năm nay có lý gì mà không đến?”. Đạo nhân nói “Ngày mai tôi đến dự hội trước, ngày kia đến mừng thọ”.

黑风山



四十六、悟空听他说是佛衣，料定是师父的袈裟，不由大怒，立刻跳上前去，喝道：「你这贼怪，偷了我师父的袈裟，还做你娘的什么『佛衣会』！」说着，抡起金箍棒，拦腰打去。



Trần Đình Chiến
0903.442144

46. Ngô Không nghe hắn nói đến Phật y, nhất định là áo cà sa của sư phụ, không khỏi nổi giận, lập tức chạy đến trước mặt, quát rằng “Người là đồ yêu quái trộm cắp, đã lấy áo cà sa của sư phụ ta, người lại còn bày ra ‘Phật y hội!’”. Nói đoạn, vung gậy Kim cô, nhằm đầu đánh xuống.

黑风山



四十七、惊得那黑汉立刻化阵清风逃去，道人
也忙着驾云遁走，只剩下那个白衣秀士，一时
慌了手脚，躲避不及，被悟空一棒打死，现出本
相，原来是一条大白花蛇。



Trần Đình Chiến
0903.442144

47. Tên mặt đen kinh hãi lập tức biến thành trận gió chạy mất, đạo nhân cũng vội cưỡi mây bay đi, chỉ còn Bạch y tú sĩ, nhất thời tay chân luống cuống, tránh không kịp, bị Ngộ Không đánh một gậy chết tươi, hiện nguyên bản tướng, thì ra là một con mãng xà hoa trắng lớn.

黑风山



四十八悟空见那黑怪逃了,恼得将蛇身一手提起,截做五六段,扔在地上,便往深山赶去。



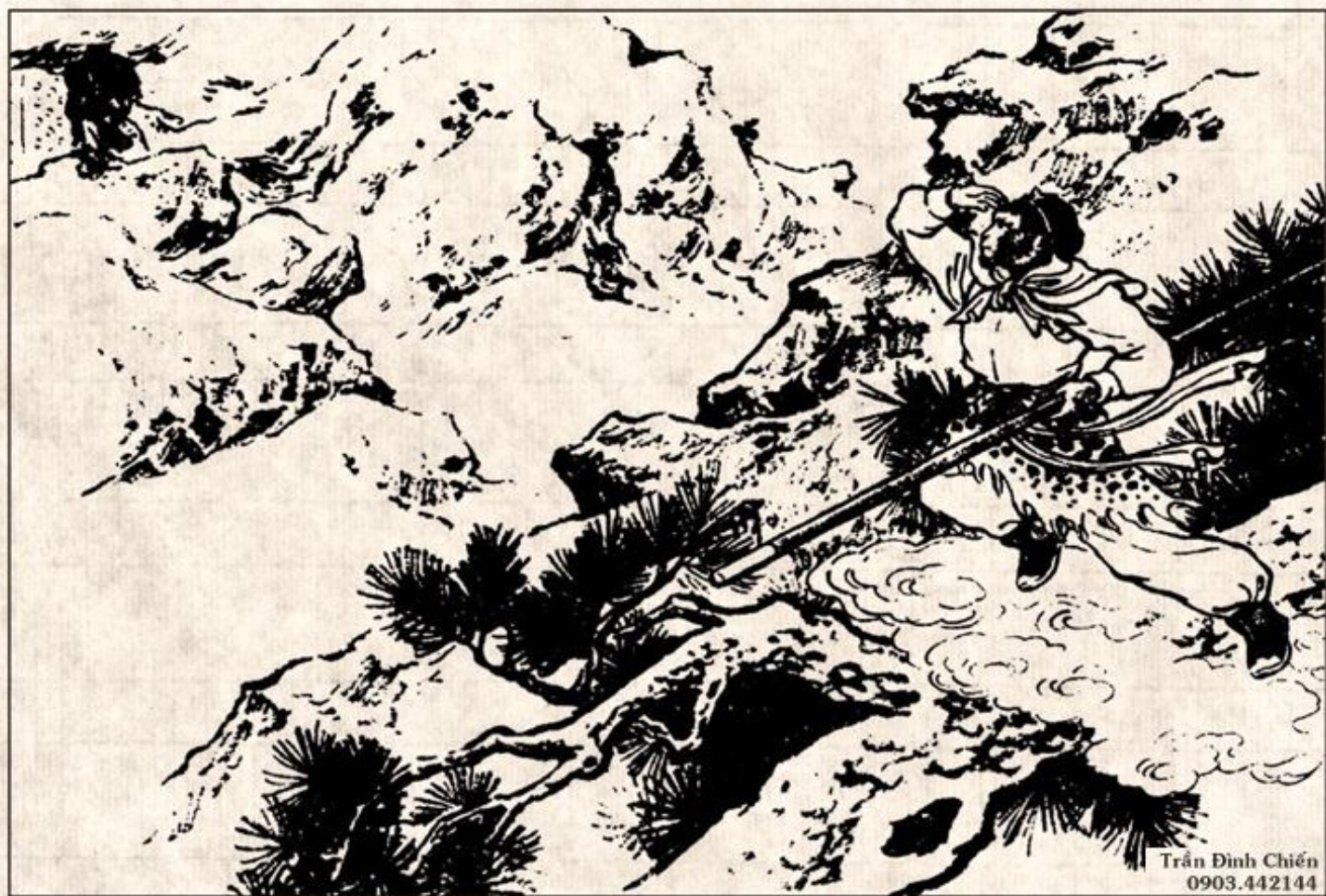
Trần Đình Chiến
0903.442144

48. Ngô Không thấy yêu quái đen chạy mất, tức giận đem xác con mãng xà, chặt làm năm sáu đoạn, quăng trên mặt đất, rồi đi vào trong núi sâu.

黑风山



四十九好悟空，转过尖峰，抹过峻岭，一手提棒，一手遮额望去，遥见对面石壁崖前，隐隐有一座洞府。



Trần Đình Chiến
0903.442144

49. Ngô Không trở tài, nhảy qua đỉnh nhọn, leo tới non cao, một tay cầm gậy, một tay che mắt quan sát, thấy phía trước vách núi, sừng sững một tòa động phủ.

黑风山



五十、悟空走近洞口，见有两扇石门，关得甚紧。门上有块石板，写着：黑风山黑风洞：六个大字。悟空上前抡棒敲门，不一会儿，只听「呀」的一声，一个小妖，开门出来。

呸！什么仙洞？“仙”字是你称的？快叫你那黑汉还我袈裟来，要说半个“不”字，推倒黑风山，踏平你这黑风洞！

你这毛脸和尚是哪来的，敢来叩击仙洞？



Trần Đình Chiến
0903.442144

50. Ngộ Không đến gần cửa động, thấy có hai tấm cửa đá, đóng kín mít. Trên cửa có phiến đá, đề sáu chữ lớn 'Núi Hắc Phong động Hắc Phong'. Ngộ Không bước tới vung gậy đập cửa, không bao lâu, nghe thấy 'Cạch' một tiếng, một tên tiểu yêu, mở cửa đi ra, bảo rằng "Hòa thượng mặt lông nhà người từ đâu tới, sau dám đến phá động tiên?". Ngộ Không nói "Chà! Động tiên à? Người xưng là 'Tiên' à? Mau bảo tên mặt đen nhà người trả ta áo cà sa, nói 'Không' một tiếng, sẽ phá nát núi Hắc Phong, san bằng động Hắc Phong của người!".

黑风山



五十一、悟空说明来意，那小妖急转身来报黑怪。黑怪听了，心想：「刚在坡前不曾带得兵器，便宜了他，如今这厮却找上门来，正好结果他的性命。」想罢，便叫道：「快拿我的枪来！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

51. Ngộ Không nói rõ ý định đến đây, tiểu yêu vội quay người đi báo cho Hắc quái. Hắc quái nghe xong, nghĩ bụng “Nhà sư vác binh khí trước núi khi này, chắc là hắc, nay lại tìm đến trước cửa, chính là lúc nên kết liễu tính mạng hắc”. Nghĩ đến đây, bèn bảo rằng “Mau đem cây thương của ta đến đây!”.

黑风山



五十二、那怪身穿乌金甲，手执黑缨枪迎了出来，见了悟空，大声喝问：「你是个什么和尚，敢来放肆？」悟空见他浑身乌黑，像刚从泥沟中钻出来的泥鳅，不禁哈哈大笑。



Trần Đình Chiến
0903.442144

52. Yêu quái đứng dậy mặc áo giáp vàng, tay cầm cây Hắc Anh thương ra nghênh đón, trông thấy Ngô Không, lớn tiếng quát hỏi “Người là hòa thượng ở đâu, sao dám đến quấy nhiễu?”. Ngô Không thấy hắn toàn thân đen xì, như hòn than vừa lấy trong lò ra, không khỏi ha hả cười lớn.

黑风山



五十三、悟空叫那怪送还袈裟，那怪不肯，悟空大怒，骂道：「你这贼怪，偷人袈裟为何不还？走！走！走！看棒！」说时，劈头就是一棒，那黑怪忙侧身躲过，就势将长枪一挺，直向悟空刺来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

53. Ngô Không bảo yêu quái trả áo cà sa, yêu quái không chịu, Ngô Không nổi giận, mắng rằng “Người là đồ yêu quái trộm cắp, lấy áo cà sa không trả là sao? Hãy xem gậy đây!”. Nói xong, nhắm đầu đánh một gậy, Hắc quái vội lách người tránh, rồi vung cây thương một cái, nhắm Ngô Không đâm tới.

黑风山



五十四、两人在洞口杀了半天，看看日已当午，那怪收住枪道：「且住，等我用过午饭再和你赌斗。」悟空道：「是汉子，哪有半天就会饿肚的？来来来！再玩一回！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

54. Hai người đánh nhau nửa ngày trước cửa động, thấy trời đã về trưa, yêu quái thu cây thương lại nói rằng “Tạm nghỉ đã, đợi ta ăn trưa xong sẽ cùng ngươi đấu tiếp”. Ngô Không nói “Thằng ôn này. Mới có nửa ngày đã đói sao? Đến đây đến đây! Đùa vui một lúc nữa đã!”.

黑风山

五十五、悟空缠住他不放，那怪便虚晃一枪，返身回洞。悟空紧紧追去，说时迟，那时快，砰的一声，石门紧闭，把悟空关在洞外。



Trần Đình Chiến
0903.442144

55. Ngộ Không quần lấy hắc không buông tha, yêu quái bèn đâm hư một thương, quay người trở về động. Ngộ Không đuổi theo sát, nói thì chậm, nhưng thực thì rất nhanh, soạt một tiếng, cửa đá đóng chặt lại, Ngộ Không đành phải đứng ngoài động.

黑风山

五十六、悟空在洞外叫骂多时，那怪只是不出来。无奈何，只得纵身回观音院来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

56. Ngộ Không ở ngoài động chửi mắng rất lâu, yêu quái vẫn không ra. Không có cách gì, đành tung người trở về Quan Âm viện.

黑风山

西游記
之八

五十七、悟空回到观音院，唐僧道：「回来了？袈裟可曾取得？」悟空说：「莫忙。袈裟果是给那个黑怪偷了……」话未说完，那些和尚已忙着献上素供，请悟空用斋。

我在此甚好，自可放心。袈裟既有下落，你且吃了斋饭，务必再去争取回来！

我和那黑怪，在洞口战了半日，那怪逃入洞去，关门不出，老孙一时攻打不开，便也乘此回来看看师父。



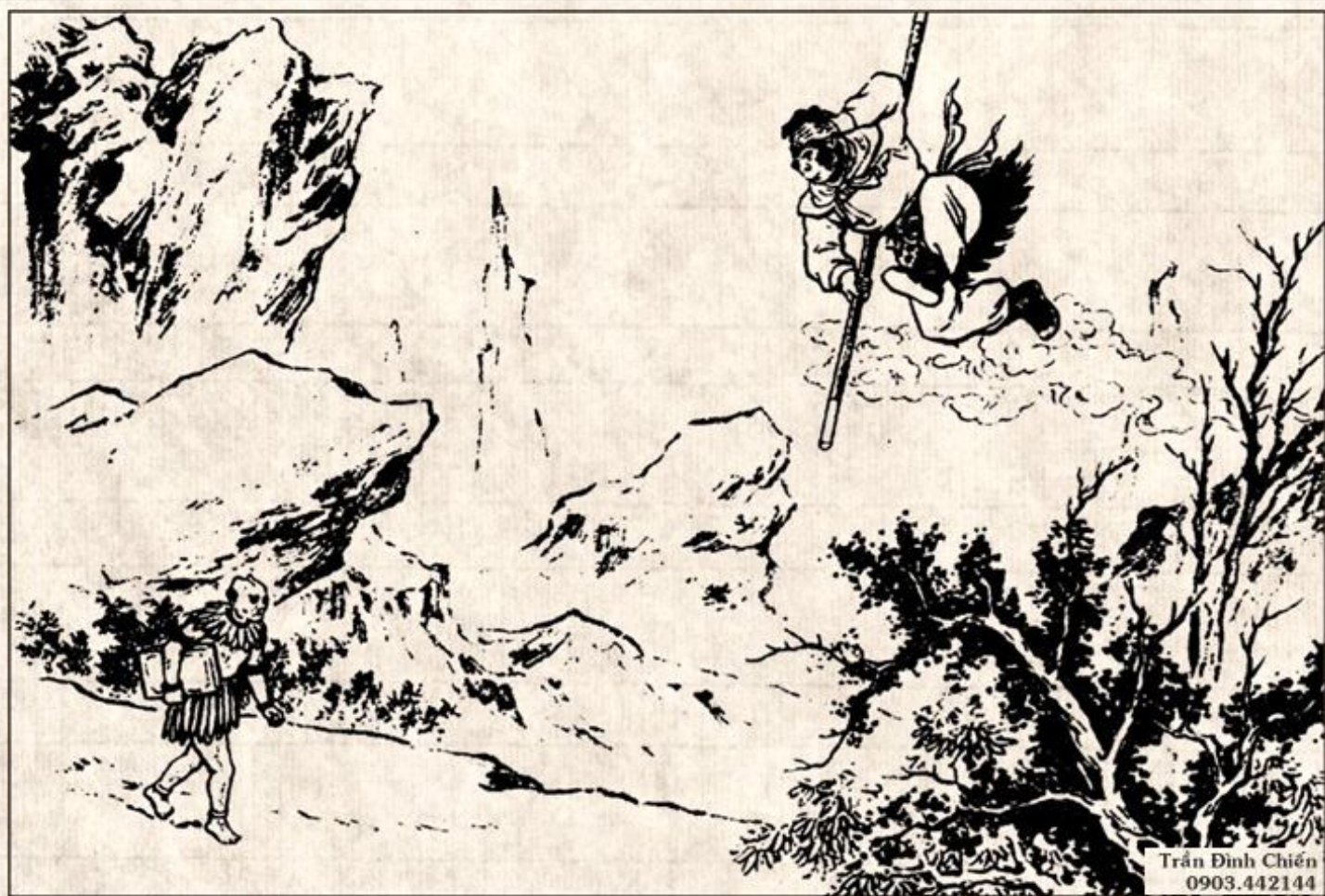
Trần Đình Chiến
0903.442144

57. Ngộ Không về đến Quan Âm viện, Đường Tăng nói “Về rồi sao? Có lấy được cà sa không?”. Ngộ Không nói “Đừng nóng vội. Áo cà sa quả đúng bị tên Hắc quái lấy... Con và Hắc quái ấy, đánh nhau nửa ngày ở cửa động, yêu quái chạy vào động, đóng cửa không ra, lão Tôn nhất thời chưa đánh được, nên cũng thừa cơ về đây xem sư phụ thế nào”. Nói chưa dứt lời, đám hòa thượng đã vội dâng cơm, mời Ngộ Không dùng bữa chay. Đường Tăng bảo “Ta ở đây rất tốt, cứ yên tâm. Áo cà sa chưa mất, người ăn tạm bữa chay, rồi cố đi lần nữa lấy về!”.

黑风山



五十八、悟空胡乱吃了些素斋，又奔往黑风山。
正行间，忽见一个小妖，夹着个花梨木匣，忽忽
行来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

58. Ngộ Không ăn qua loa bữa cơm chay, lại đến núi Hắc Phong. Đang đi, bỗng thấy một tên tiểu yêu, cắp một cái tráp gỗ hoa lê, hốt hải đi tới.

黑风山



五十九 悟空在云端里看得真切，料想这匣里
定是什么宝贝，便降下来，打了小妖一棒，小妖
立刻身亡。



Trần Đình Chiến
0903.442144

59. Ngộ Không đứng trên mây thấy thế, ngộ trong tráp nhất định là thư tử gì, bèn nhảy xuống, đánh tiểu yêu một gậy, tiểu yêu chết ngay lập tức.

黑风山



六十、悟空拿过匣来掀开一看，原来是那黑怪邀观音院老僧讲道的一个请帖。悟空见帖上具名「熊黑」，料知这怪是个熊精。心想：「这老剥皮和妖精勾结，死得一点不屈。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

60. Ngộ Không mở tráp ra xem, thì ra là một tờ thiếp của Hắc quái mời lão tăng ở Quan Âm viện đến đàm đạo. Ngộ Không thấy trên thiếp đề tên là 'Hùng Bì', biết yêu quái là yêu tinh gấu. Nghĩ bụng "Lão già và yêu tinh cấu kết, chết cũng đáng".

黑风山



六十一、悟空忽生一计：「这老剥皮的模样，我还记得，何不变成他的样子到黑风洞去，倘能骗得袈裟到手，却也省力。」随即摇身一变，变得与老和尚一般无二。



Trần Đình Chiến
0903.442144

61. Ngô Không bỗng nảy ra một kế “Hình dạng lão già, ta vẫn còn nhớ rõ, nên biến thành hình dạng hẩn vào động Hắc Phong, nếu lấy được áo cà sa trong tay, cũng đỡ phải tốn sức”. Rồi lắc mình một cái, biến thành lão hòa thượng y như đức.

黑风山



六十二、悟空走到洞口，叫声「开门。」不一刻，一个小妖开门出来，见了悟空，认作是观音院的老僧，忙侧身侍立门旁，让悟空进去。



Trần Đình Chiến
0903.442144

62. Ngô Không đi đến cửa động, cất tiếng gọi "Mở cửa". Không bao lâu, một tên tiểu yêu mở cửa đi ra, trông thấy Ngô Không, ngỡ là lão tăng ở Quan Âm viện, vội nê người đứng bên cạnh cửa, để Ngô Không đi vào.

黑风山



六十三、悟空大模大样地走进，行至天井，但见松竹交翠，桃李争妍，看去倒也幽静。这时，只见那黑怪笑着迎将出来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

63. Ngộ Không mạnh dạn đi vào, đi đến hành cung, thấy tùng trúc tươi tốt, đào mận đua sắc, chỗ nào cũng thanh tịnh. Lúc ấy, thấy Hắc quái tươi cười ra đón.

黑风山



六十四、那怪走上前来，将悟空一手挽住，步入中厅，礼毕坐定。二人还没说上几句，忽见有个巡山小妖，急急忙忙的从外面飞报进来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

64. Yêu quái bước tới, cầm tay Ngô Không, dẫn vào trong sảnh, thi lễ mời ngồi chơi. Hai người còn chưa nói được vài câu, bỗng thấy có tên tiểu yêu tuần núi, vội vội vàng vàng từ ngoài chạy vào báo.

黑风山

六十五、黑怪闻报，暴跳如雷，提枪来刺悟空。悟空现了本相，急从耳里取出铁棒，二人争斗起来。吓得一群小妖各自抱头鼠窜。



Trần Đình Chiến
0903.442144

65. Hắc quái nghe báo, xông ngay tới, vác thương đâm Ngô Không. Ngô Không hiện nguyên bản tướng, vội lấy cây Thiết bổng từ trong tai ra, hai người đánh nhau. Đám tiểu yêu đưa nào đưa nấy quay đầu chạy tán loạn.

黑风山



六十六他两个从中厅斗到洞口,从洞口又打上山头,由山头又杀到空中。直打得山摇地动,地黑天昏。



Trần Đình Chiến
0903.442144

66. Hai người tử trong sảnh đánh ra cửa động, tử cửa động lại đánh lên đỉnh núi, tử đỉnh núi lại đánh lên không trung. Đánh đến đất long núi lở, đất nghiêng trời sụp.

黑风山



六十七、看看红日就要西沉,那怪霍地跳出圈外,喊道:「猴头住手!今日晚了,待明天再和你定个死活!」悟空道:「要战便和你战上一夜,休想托词溜了!」跳过去又是一棒。



Trần Đình Chiến
0903.442144

67. Thấy trời đã ngả về tây, yêu quái nhảy khỏi vòng dẫu, hô lên rằng “Con khi dừng tay! Hôm nay tối rồi, đợi ngày mai lại cùng ngươi quyết sống chết!”. Ngộ Không nói “Muốn đánh cùng ngươi đến đêm, chưa muốn nghỉ ngơi!”. Rồi lại chạy đến vùng một gậy.

黑风山



六十八那怪見悟空打來，便化作一陣清風，溜回洞去。悟空扑了个空，当时无计可施，只得转身重回观音院去。



Trần Đình Chiến
0903.442144

68. Yêu quái thấy Ngô Không đánh đến, bèn biến thành trận gió, trở về động. Ngô Không ở bên ngoài, bấy giờ không có cách gì, đành quay người trở về Quan Âm viện.

黑风山



六十九、悟空回到院里，见了唐僧，将刚才战斗经过说了。唐僧听说仍未将袈裟取回，不由双眉紧锁，低头不语。悟空见状，心里着实过意不去。



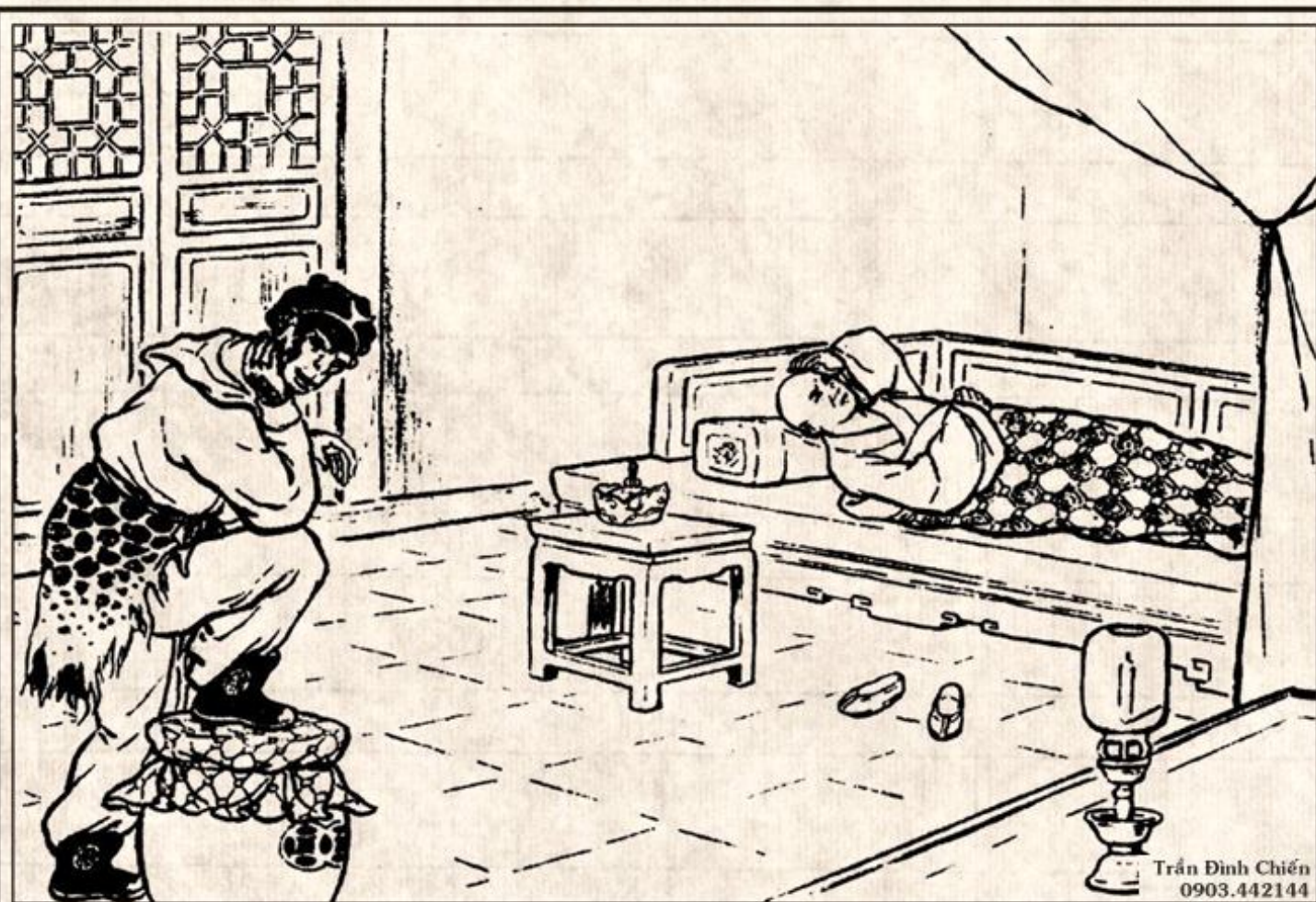
Trần Đình Chiến
0903.442144

69. Ngô Không về đến viện, gặp Đường Tăng, đem sự việc vừa rồi kể lại. Đường Tăng nghe nói vẫn chưa lấy lại được áo cà sa, không khỏi nhíu đôi mày, cúi đầu không nói gì. Ngô Không thấy thế, trong lòng nóng vội không yên.

黑风山

西游記
之八

七十、当夜，师徒俩仍在禅堂中歇宿。唐僧因思念袈裟，终宵翻来覆去，难以睡稳。悟空也因两次胜不了黑怪，心内焦急。



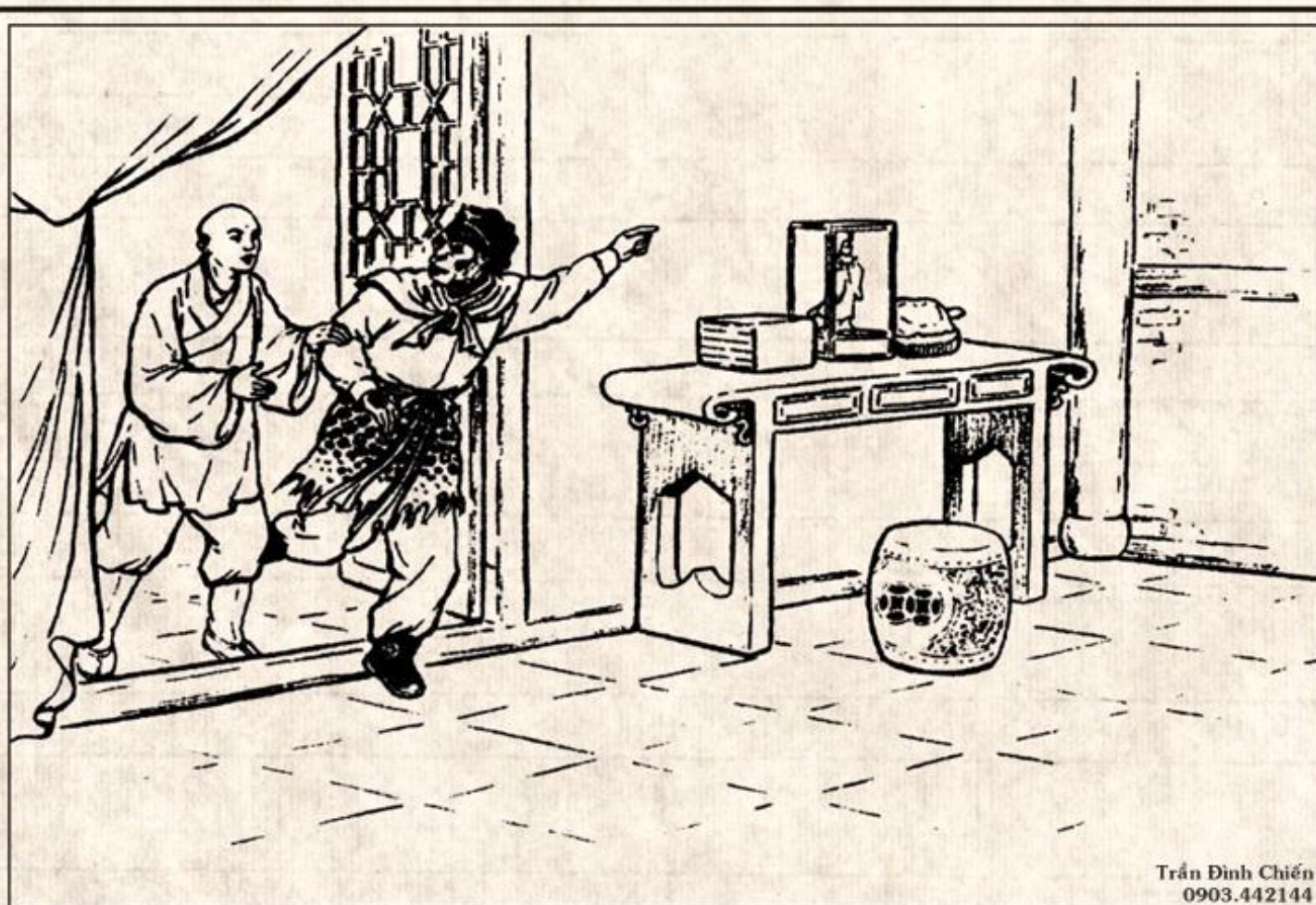
Trần Đình Chiến
0903.442144

70. Đêm ấy, hai thầy trò vẫn ngủ trong thiền đường. Đường Tăng vì nghĩ đến áo cà sa, trằn trọc mãi, ngủ không yên. Ngộ Không cũng vì hai lần không thắng được Hắc quái, trong lòng bồn chồn.

黑风山



七十一、等天一亮，悟空跳起身来，说道：「师父放心，老孙今天不把袈裟取还，誓不回院！」唐僧忙下床将他一把扯住，问道：「你往哪里去？」悟空道：「我去找南海观音！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

71. Dợi trời sáng, Ngô Không chạy đến, nói rằng “Sư phụ yên tâm, hôm nay lão Tôn không lấy lại được áo cà sa, thế không trở về viện!”. Đường Tăng vội xuống giường túm lấy hắn, hỏi rằng “Người định đi đâu?”. Ngô Không nói “Con đi tìm Nam Hải Quan Âm!”.

黑风山



七十二、悟空说完，纵身跳上云端，转眼间，到了南海落伽山，按落云头，行到紫竹林中，早有护法韦陀迎将出来。

听菩萨说你已改正归善，保唐僧西方取经，今日因何到此？

因事特来拜谒菩萨，烦为通报。



Trần Đình Chiến
0903.442144

72. Ngộ Không nói xong, tung người nhảy lên mây, chỉ trong chớp mắt, đã đến núi Lạc Già ở Nam Hải, hạ mây xuống, đi vào rừng trúc, đã thấy Vi Đà Hộ pháp ra nghênh đón, nói rằng “Nghe Bồ Tát nói người đã cải tà quy chính, bảo vệ Đường Tăng sang tây phương lấy kinh, hôm nay vì sao đến đây?”. Ngộ Không bảo “Vì có việc bái kiến Bồ Tát, xin thông báo giúp”.

黑风山



七十三、不一会儿，菩萨让小童传话出来，叫悟空进去。悟空走至宝莲台前对菩萨躬身一拜说：「我师父路过你的禅院，被你的邻居黑熊妖偷去了袈裟，屡讨不还，特来找你讨要。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

73. Một lát, Bồ Tát sai tiểu đồng ra truyền lời, bảo Ngô Không vào. Ngô Không tới trước đài sen nghiêng mình lạy Bồ Tát nói rằng “Sư phụ tôi trên đường qua thiền viện thờ ngài, bị con yêu gấu đen ở gần lấy mất áo cà sa, không chịu trả, nên đến tìm ngài để đòi”.

黑风山



七十四、菩薩見悟空出言无状，好生不悦，着实将他训斥了一顿。悟空这才知道自己错了，便叩头再拜，求菩薩助他同去拿妖。菩薩见他悔改，也就点头依允了。



这猴子说话，这般无礼。既熊精偷了你袈裟，怎来向我讨取？都是你这孽猴大胆，卖弄宝衣，烧我禅院，还反敢来我处放刁！

菩薩，果然弟子不是，望菩薩慈悲，饶过一遭，助我前去拿妖，取回袈裟。

Trần Đình Chiến
0903.442144

74. Bồ Tát thấy Ngô Không nói thế, tự nhiên không vui, bèn nói cho hắn một trận, bảo rằng "Lời con khi này, thật là vô lễ. Yêu tinh giấu lấy cà sa của người, sao đến đòi ta? Đều là do người to gan, mang áo quý ra khoe, đốt thiền viện của ta, lại còn dám đến nói dối ta à!". Ngô Không biết mình đã sai, bèn rập đầu lạy, xin Bồ Tát giúp hắn đi bắt yêu tinh, nói rằng "Bồ Tát, quả là đệ tử không phải, mong Bồ Tát tha tội, khoan thứ cho một phen, giúp con đi bắt yêu tinh, lấy lại cà sa". Bồ Tát thấy hắn hối hận, cũng bèn gật đầu ưng thuận.

黑风山

七十五当下菩萨吩咐众神,好生看守洞府,便带着悟空,各自驾起祥云,直往黑风山而来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

75. Lập tức Bồ Tát dặn dò mấy vị thần, canh giữ động phủ cẩn thận, rồi dẫn Ngô Không, ai nấy cưỡi mây lành, nhằm núi Hắc Phong mà đi.

黑风山



七十六转眼间到了黑风山上，两人按下云头，朝黑风洞走去，这时迎面走来一个道人，手拿玻璃盘，盘内放着两粒仙丹，低着头忽忽行来，恰和悟空撞个满怀。



Trần Đình Chiến
0903.442144

76. Trong nháy mắt đã đến núi Hắc Phong, hai người hạ mây xuống, đi đến động Hắc Phong, vừa lúc ấy gặp ngay một đạo nhân, tay cầm cái khay pha lê, trong khay có hai viên tiên đan, đang cúi đầu hấp tấp đi tới, chạm trán với Ngô Không.

黑风山



七十七、悟空定睛一看，不由大怒，立刻取出铁棒，向他当头一下，打得那老道鲜血飞溅，脑浆迸流。那道人现出本相，却是一只灰狼。



Trần Đình Chiến
0903.442144

77. Ngộ Không giương mắt nhìn, không khỏi nổi giận, lập tức lấy Thiết bồng ra, nhằm đầu hấn bổ một nhát, đánh lão đạo sĩ phọt máu tươi, óc văng tung tóe. Đạo nhân ấy hiện nguyên bản tướng, thì ra là một con sói màu tro.

黑风山



七十八 悟空将盘拿来反复细看,见底下刻有
【凌虚子制】四字,嗤的一声笑道:【造化!造
化!菩萨,不知你可肯依我?】菩萨也禁不住被
他说得笑起来道:【依你怎么说?】



Trần Đình Chiến
0903.442144

78. Ngộ Không cầm cái khay lật đáy lên xem kỹ, thấy khắc bốn chữ 'Lăng Hư Tử chế', cất tiếng cười nói rằng "Vừa khéo! Vừa khéo! Bồ Tát, không biết ngài có chịu nghe theo con không?". Bồ Tát cũng không hiểu ý hẩn bèn bước tới nói "Theo lời người là thế nào?".

黑风山

西游記
之八

七十九、悟空道：「若依我计，你就变做那妖道的模样，我变粒仙丹。你拿去与那妖庆寿，等他吞下，老孙便能叫他伏顺。」菩萨道：「这猴子倒也想得出。好，我就依你。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

79. Ngô Không nói “Nếu theo kế của con, ngài biến thành hình dáng yêu đạo này, con biến thành viên tiên đan. Ngài mang đến tặng cho yêu quái, đợi hẩn nuốt xong, lão Tôn sẽ bắt hẩn phải nghe theo”. Bồ Tát bảo “Con khi này cũng khá đấy. Được, ta sẽ theo ý người”.

黑风山



八十恍惚之间，菩萨已变做了凌虚子模样。悟空看了，用手在膝盖上轻轻一拍道：「妙！妙！是妖精菩萨，还是菩萨妖精？」菩萨道：「废话休说，你快变来。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

80. Thoắt một cái, Bồ Tát đã biến thành hình dáng Lăng Hư Tử. Ngộ Không thấy thế, khẽ vỗ tay nói “Tuyệt! Tuyệt! Là yêu tinh Bồ Tát, hay Bồ Tát yêu tinh?”. Bồ Tát nói “Chớ có nói nữa, người mau biến hóa đi”.

黑风山

八十一、当下悟空就地一滚，变了一粒丹丸，比原来略大些儿。菩萨拿来放在盘中，认定好了，就一手托着盘，径往黑风洞走去。



Trần Đình Chiến
0903.442144

81. Ngộ Không lập tức nằm ra đất, biến thành một viên đan, to hơn viên kia một chút. Bồ Tát cầm lấy, nhìn thật kỹ, rồi dùng tay đặt vào khay, đi đến động Hắc Phong.

黑风山



八十二、菩薩走到洞口，那些守洞小妖，见是凌
虚仙长来了，连忙飞报进去，不一刻，那黑怪迎
出门来。



Trần Đình Chiển
0903.442144

82. Bồ Tát đi đến cửa động, dám tiểu yêu canh động, thấy là Lăng Hư tiên trưởng đến, liền vội phi báo vào trong, một lát, Hắc quái ra cửa đón tiếp.

黑风山



八十三、那妖一见菩萨，当是凌虚，忙抢上几步，一把将菩萨挽住，并肩穿过天井，一同步入中厅。



Trần Đình Chiến
0903.442144

83. Yêu quái trông thấy Bồ Tát, ngỡ là Lăng Hư, vội bước tới, kéo Bồ Tát, đi xuyên qua hành cung, cùng bước vào trong sảnh.

黑风山



八十四、二人坐定，各自寒暄之后，菩萨起身，一手托盘，走到那妖面前，认定那粒大的，递与那妖，说：「小道谨献仙丹一粒，愿大王千岁！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

84. Hai người yên vị, hàn huyền xong, Bồ Tát đứng dậy, một tay bưng khay, bước tới trước mặt yêu quái, nhìn kỹ viên to hơn, nhặt đưa cho yêu quái, nói rằng “Tiểu đạo kính cẩn dâng một viên tiên đan, mong Đại vương thiên tuế!”.

黑风山



八十五、那妖忙起身，拿一粒小的递与菩萨道：「原与凌虚子同寿！」让毕，那妖就把那粒大的往自己口中一送。哪知这丹一到口里，不待他咽，「骨碌」一声，竟自滑下肚去。



Trần Đình Chiến
0903.442144

85. Yêu quái vội đứng dậy, nhặt lấy một viên nhỏ đưa cho Bồ Tát nói rằng “Cũng chúc Lăng Hư Tử như thế!”. Mời xong, yêu quái liền cho viên to vào miệng. Viên đan vừa vào trong miệng, không đợi hần nuốt, nghe ‘Lục cục’ một tiếng, đã tự trôi tuột xuống dạ dày.

黑风山



八十六那妖正觉奇怪,不料悟空已在肚里动起手来。他头一顶,脚一蹬,痛得那黑怪肝肠欲断,满地乱滚。这时菩萨已现了原身,喝问:「佛衣何在?」



Trần Đình Chiến
0903.442144

86. Yêu quái đang lấy làm kỳ lạ, không ngờ Ngô Không ở trong bụng đã động thủ. Hắc đầu húc, chân đạp, Hắc quái đau đớn ruột gan, lăn lộn dưới đất. Lúc ấy Bồ Tát đã hiện nguyên hình, quát hỏi rằng “Phật y ở đâu?”.

黑风山



八十七、黑怪知已受骗，莫奈何，只得命小妖去把袈裟取来。菩萨接过佛衣，恐他再生无理，便拿出一个箍儿，套在黑怪头上。



Trần Đình Chiến
0903.442144

87. Hắc quái biết bị mắc lừa, không biết làm thế nào, đành ra lệnh cho tiểu yêu đi lấy áo cà sa. Bồ Tát nhận lấy Phật y, sợ hắc sinh chuyện, bèn lấy ra một cái vòng, chụp lên đầu Hắc quái.

黑风山



八十八 然后叫声：「悟空，袈裟已在我，你出来吧，
休伤他性命。」悟空「唵」地从他鼻孔里蹿
了出来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

88. Sau đó cất tiếng gọi “Ngô Không, cà sa đã ở đây rồi, ngươi ra đi, chớ nên làm hại sinh mạng hắn”. Ngô Không dạ một tiếng từ trong mũi hắn nhảy ra.

黑风山



八十九那怪恢复原状，勃然大怒，霍地跳起身，
奔去拿条黑缨枪，喝声：「看枪！」对准菩萨胸
前刺来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

89. Yêu quái thấy thế, đột nhiên nổi giận, đứng phắt dậy, chạy tới vỗ cây Hắc Anh thương, quát rằng “Xem thương đây!”, rồi nhằm ngực Bồ Tát đâm tới.

黑风山



九十、菩薩见他刺来,便和悟空腾在空中,念动真言,那怪霎时头痛难禁,狂呼:「饶命!」悟空见状,拍手大笑道:「菩萨休停,快念上他娘千遍万遍,叫他早些了账!」



Trần Đình Chiến
0903.442144

90. Bồ Tát thấy hắc dâm tới, bèn cùng Ngô Không nhảy lên trên không, niệm thần chú, khiến yêu quái đau đầu như búa bổ, gắng kêu rằng "Xin tha mạng!". Ngô Không thấy thế, vỗ tay cười lớn bảo "Bồ Tát đừng tha, cứ niệm cho hắc dâm đau đớn, tha hắc làm gì!". Bồ Tát hỏi "Súc sinh! Nay ngươi có chịu quy y không?". Hắc quái nói "Chỉ cần tha mạng, nguyện quy chính quả!".

黑风山



九十一、菩薩却按落云头，给黑怪摩顶受戒，命他执了长枪，跟随左右。回头将袈裟递给悟空道：「你回去吧，好生服侍唐僧，休再生事。」说着，带了熊罴，回南海去了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

91. Bồ Tát hạ mây xuống, thụ giới cho Hắc quái, sai hắn cầm thương, theo làm tả hữu. Rồi quay đầu giao áo cà sa cho Ngộ Không nói rằng “Người về đi, cẩn thận hầu hạ Đường Tăng, chớ sinh sự nữa”. Nói xong, dẫn Hùng Bì, trở về Nam Hải.

黑风山



九十二、悟空见菩萨去远，便也按落云头，将袈裟挂在树上，取出铁棒，重又打人洞去。哪知那些小妖，早已惊散一空，悟空找不到一个小妖，便一把火将妖洞烧了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

92. Ngô Không thấy Bồ Tát đi rồi, cũng bèn hạ mây, treo áo cà sa lên cây, lấy Thiết bồng ra, lại đánh vào động. Khi ấy đám tiểu yêu đã kinh hãi chạy tán loạn hết, Ngô Không tìm không thấy tên tiểu yêu nào, bèn phóng hỏa đốt động yêu quái.

黑风山



九十三、悟空烧了黑风洞，赶回观音院，这里唐僧正等得焦急，忽见悟空手捧袈裟从空降落，心中大喜。众僧听得袈裟已经取回，都拍手称快。



Trần Đình Chiến
0903.442144

93. Ngô Không đốt xong động Hắc Phong, trở về Quan Âm viện, Đường Tăng đang sốt ruột, bỗng thấy Ngô Không tay cầm áo cà sa từ trên không hạ xuống, trong bụng mừng rỡ. Các nhà sư nghe nói đã lấy lại được áo cà sa, đều vỗ tay khen ngợi.

黑风山



九十四、第二天早晨，天气晴和，但觉春风拂面，露凝花香。师徒二人，别了众僧，继续往西方前进。欲知后事如何，请看第九册《高老庄》。



Trần Đình Chiến
0903.442144

94. Sáng sớm hôm sau, khi trời trong xanh, gió xuân mát mẻ, sương đọng trên cánh hoa. Hai thầy trò, từ biệt các nhà sư, tiếp tục nhằm hướng tây mà đi. Muốn biết việc sau thế nào, xin xem tập 'Cao lão trang'.